

# Musikinstrumentenbau im interkulturellen Diskurs

im Rahmen des interkulturellen Forschungsprojektes  
„Deutsche Musikkultur im östlichen Europa als Phänomen der Migration, Korrelation und Interferenz“

Die Thematik „Musikinstrumentenbau im interkulturellen Diskurs“ impliziert vielfältige Problem- und Fragestellungen, die im Rahmen der Arbeitstagung insbesondere vor dem Hintergrund kulturwissenschaftlich geprägter Themenkomplexe untersucht werden sollen. Aus den Perspektiven theoretischer Annäherungen und unterschiedlicher, exemplarischer Beobachtungen wird nach Prozessen gefragt, die die spezifischen Bedingungen und Vorgänge des wechselseitigen kulturellen Austauschs zwischen den ehemals deutschsprachigen Räumen und dem östlichen Europa thematisieren.  *The topic “The Making of Musical Instruments in Intercultural Discourse” involves manifold problems and issues which are to be examined within the context of the workshop, especially against the background of topics which come within the sphere of cultural studies. From the perspective of theoretical approaches and various exemplary observations, questions will be raised about processes which may be considered within the context of the specific conditions and circumstances of the varying cultural exchange between former German-speaking areas and Eastern Europe.*

Freitag, 3. Dezember 2004  
Friday, 3rd December 2004

## Begrüßung Words of Welcome

14.00 Uhr

**Erik Fischer**

Einführungsvortrag zum Projekt und zur Tagung  *Introduction to the project and conference*

SEKTION  
SECTION

A

## Kulturtransfer Culture Transfer

14.30 – 18.00 Uhr

Der Musikinstrumentenbau kann als Phänomen der Interferenz im räumlichen, zeitlichen und sozialen Kontext verstanden werden. Musikinstrumente sind kulturelle Objekte, die in einem dynamischen Verhältnis zu spezifischen Kulturpraktiken und -symbolen stehen. Von besonderer Bedeutung sind dabei innereuropäische Transferprozesse, die verschiedenartige Vorgänge interkultureller Vermittlung beispielhaft verdeutlichen.  *Instrument-making can be understood as a phenomenon of interference in the spatial, temporal and social context. Musical instruments are cultural objects which exist in a dynamic relationship with specific cultural practices and symbols. Of special significance here are inner-European transfer processes, which give exemplary clarifications of different processes of intercultural conveyance.*

**Darja Koter**, Ljubljana

*Instrument-making in Slovenia: its interdependence with European movements*

**Bettina Schlüter**, Bonn

Interdisziplinäre Perspektivierung:  *Interdisciplinary perspective: Statement zum Phänomen „Kulturtransfer“*

**Gunārs Dālmanis**, Riga

Das Musikinstrumentenbauwesen im Territorium des heutigen Lettland (Kurland und Livland mit den Städten Riga, Mitau, Libau, Wenden, Windau und auch Dorpat und Reval) in der Zeitspanne vom 17. bis 20. Jahrhundert

**Michaela Freemanová**, Kamenny Privoz/Prag  *Kamenny Privoz/Prague*

German instruments and instrument-makers in the Bohemian lands and musical instrument collections

**Vladimir Gurevič**, Sankt Petersburg  *Saint Petersburg*

Deutsche Geigenbauer in Sankt Petersburg

**Klaus-Peter Koch**, Bonn

Probleme der Migration von Instrumentenbauern und von Instrumentenbau-Kenntnissen

**Moderation: Ralf Martin Jäger**, Münster

## Sozioökonomische Korrelation Socio-economic Correlation

Samstag, 4. Dezember 2004  
Saturday, 4th December 2004

SEKTION  
SECTION

B

9.00 – 12.30 Uhr

Der Import von Musikinstrumenten aus Mitteleuropa in die osteuropäischen Länder ist Ausgangspunkt wirtschaftlicher und sozialgeschichtlicher Fragestellungen. Im Übergang von Kleinbetrieb und Manufaktur zur industriellen Fertigung entwickelte sich auch in Osteuropa ein eigenständiger Musikinstrumentenbau. Hiermit verbundene ökonomische Strukturen sowie technologische Innovationen reagieren auf den kulturellen Austausch und regulieren zugleich seine Rahmenbedingungen.  *The importing of musical instruments from Central Europe into Eastern European countries represents the starting point of economic and socio-historic issues. In the transition from small business and manufacture to industrial production an independent musical instrument construction sector also developed in Eastern Europe. Related economic structures as well as technological innovations are reacting to the cultural exchange and at the same time regulating its fundamental conditions.*

**Maria Dunkel**, Berlin

Innovation im Harmonikabau vor 1919 und ihre Ost-West-Zirkulation

**Bettina Hinterthür**, Bonn

Interdisziplinäre Perspektivierung:  *Interdisciplinary perspective: Statement zur Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*

**Zane Gailite**, Riga

Der Orgelbauer Heinrich Andreas Contius in Riga (Aus den Dokumenten des Historischen Staatsarchivs in Riga)

**Eckhard Jürgens**, Schwelm

Die Instrumentenmacherfamilie Vinzenz Ferarius Kohlert aus Graslitz/Kraslice

**Alexander Schwab**, Bonn

Harmoniumbau in Russland

**Michailo Stepanenko**, Kiew  *Kiev*

Deutsche Klavierbauer in der Ukraine im 18./19. Jahrhundert

**Moderation: Anno Mungen**, Bonn

# The Making of Musical Instruments in Intercultural Discourse

within the context of the intercultural research project  
“German Music Culture in Eastern Europe as a Phenomenon  
of Migration, Correlation and Interference”

Samstag, 4. Dezember 2004  
Saturday, 4th December 2004

SEKTION  
SECTION

C

14.30 – 18.00 Uhr

## Kulturelle Topographie ○ Cultural Topography

Kulturelle Situationen und Räume lassen sich mit ihren komplexen Determinanten in der Vernetzung zu Phänomenen der Identität oder Differenz beschreiben. Häufig werden sie in Anbindung an die Thematisierung territorialer und kultureller Grenzen beobachtbar. Diskursive Praktiken der Teilung, der Demarkation und der Grenzsetzung stehen somit – im direkten wie im übertragenen Sinn – dem Gegenstandsbereich der Topographie nahe. ○ *Cultural situations and spaces with their complex determinants may be described in the linking up with phenomena of identity or difference. They may frequently be observed in connection with the discussion of territorial and cultural borders. Discursive practices of separation, demarcation and drawing up of borders – in the literal as well as figurative sense – are thus close to the subject area of topography.*

**Eszter Fontana**, Leipzig  
Städtische Struktur und Musikinstrumentenbau

**Annelie Kürsten**, Bonn  
Interdisziplinäre Perspektivierung: ○ *Interdisciplinary perspective:*  
Statement zum Phänomen „Kulturelle Topographie“

**B. H. J. Eichler**, Mittenwalde  
Dudelsäcke im europäischen Spannungsfeld von Ost und West

**Vesna Ivkov**, Novi Sad  
Akkordeontypen in der mehrnationalen Wojwodina aus ethnomusikologischer Sicht

**Petr Koukal**, Prag ○ *Prague*  
*One aspect of organ-building in Czech historical lands from the intercultural point of view*

**Krzysztof Rottermund**, Stettin ○ *Szczecin*  
Klavierbau in Schlesien bis zum Jahre 1945 – Forschungsstand in Polen

**Moderation: Klaus-Peter Koch**, Bonn

Sonntag, 5. Dezember 2004  
Sunday, 5th December 2004

SEKTION  
SECTION

D

9.00 – 12.00 Uhr

## Kulturelles Gedächtnis ○ Cultural Memory

In ihrem jeweils spezifischen, kulturell geprägten Bedeutungszusammenhang sind Musikinstrumente häufig mit einer gewissen Symbolhaftigkeit verbunden. Diese schließt unmittelbar an Vorgänge der kulturellen Identitäts- und Gedächtnisbildung an, die sich wiederum in verschiedenartigen Praktiken, Moden, Brauchtümern aber auch Schriften reflexiv formieren und in Diskursen tradieren. ○ *In their context of significance, which in each case is specific and influenced by culture, musical instruments are frequently connected with a certain symbolism. This is linked directly to processes of cultural formation of identity and memory, which in turn are reflexively formed in different practices, fashions, customs and also writings and are handed down in discourses.*

**Lucian Schiwietz**, Bonn  
Das „Klangmöbel“ als konstituierendes Element von „Heimat“. Thesen zu Migrations- und Transferphänomenen im Instrumentenbau

**Dirk Kohlhaas**, Bonn  
Interdisziplinäre Perspektivierung: ○ *Interdisciplinary perspective:*  
Statement zum Phänomen „Kulturelles Gedächtnis“

**Detlef Haberland**, Köln ○ *Cologne*  
Zwischen Sozialkritik und Mystik. Margarete Passon-Darges Erzählung „Der Hochzeitsweg“ (1947)

**Wojciech Kunicki**, Breslau ○ *Wroclaw*  
„Der Geigenmacher“ von Hermann Stehr. Zur Körperlichkeit mystischer Wahrnehmungen

**Michail Saponov**, Moskau ○ *Moscow*  
Fürst Vladimir Odojevsky, Richard Wagner, J. Sebastian Bach und das vom Fürst entworfene Instrument Sebastianon

**Moderation: Eszter Fontana**, Leipzig

Sonntag, 5. Dezember 2004  
Sunday, 5th December 2004

SEKTION  
SECTION

E

13.00 – 15.00 Uhr

## Abschlussdiskussion ○ Concluding Discussion

Interkulturelles  
Forschungsprojekt  
**Deutsche Musikkultur  
im östlichen Europa**



Änderungen vorbehalten ○ *We reserve the right to make alterations*

Das Symposium wurde als Arbeitstagung konzipiert. Eine Teilnahme ist darum nur nach persönlicher Absprache möglich (Kontakt: dmk-oeu@uni-bonn.de). ○ *The symposium has been conceived in the form of a workshop. Participation is therefore only possible by personal agreement (Contact: dmk-oeu@uni-bonn.de).*